

N. 2002 — 4088

[C — 2002/00622]

5 SEPTEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 betreffende de prijsaanduiding in de inrichtingen die diensten in de fotografie aanbieden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 betreffende de prijsaanduiding in de inrichtingen die diensten in de fotografie aanbieden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 betreffende de prijsaanduiding in de inrichtingen die diensten in de fotografie aanbieden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 4088

[C — 2002/00622]

5 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 relatif à l'indication des prix dans les établissements qui offrent des services de photographie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 relatif à l'indication des prix dans les établissements qui offrent des services de photographie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 relatif à l'indication des prix dans les établissements qui offrent des services de photographie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

## 7. AUGUST 1995 — Königlicher Erlass über den Aushang der Preise in Niederlassungen, die Fotografiedienstleistungen anbieten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 6 Nr. 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Comform-Ausschusses vom 22. November 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und des Fernmeldewesens und Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Niederlassungen, in denen Fotografiedienstleistungen angeboten werden, werden die Preislisten wie folgt ausgehängt:

1. an einem von außen gut sichtbaren Platz, mit den in der Anlage zu vorliegendem Erlass vorgesehenen Angaben. Jedoch kann die Preisliste in Niederlassungen mit mehreren Abteilungen am Eingang der betreffenden Abteilung oder des betreffenden Verkaufsraums angebracht werden. Bietet der Fotografiedienst andere als die in der Anlage erwähnten Dienstleistungen an, muss auf dieser Preisliste ausdrücklich auf die vollständige und detaillierte Preisliste hingewiesen werden, die der Kunde in der Niederlassung einsehen kann,

2. in der Niederlassung: anhand einer vollständigen und detaillierten Preisliste, die dem Kunden gut sichtbar zur Verfügung steht.

Nur Dienstleistungen, die in der Niederlassung auch tatsächlich angeboten werden, müssen auf den Preislisten angegeben werden.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt zwei Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens und Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 7. August 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens  
E. DI RUPODer Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

## Anlage

## Preisliste

## I. Farbfotos - 24 x 36:

## 1. Negativentwicklung:

- ohne Abzug: .....

- mit Abzug: .....

## 2. Diaentwicklung (36 Aufnahmen):

- ungerahmt: .....

- gerahmt: .....

## 3. Amateurbild-Produktion von Negativfilm:

- einfacher Abzug:

9 x 13 .....

10 x 15 .....

13 x 18 .....

- doppelter Abzug:

9 x 13 .....

10 x 15 .....

## 4. Nachbestellung Amateurbild-Produktion von Negativfilm:

9 x 13 .....

10 x 15 .....

## 5. Großformat:

- von Negativ:

Serie 13 .....

Serie 18 .....

Serie 20 .....

Serie 30 .....

Serie 50 .....

- von Dia:

Serie 13 .....

Serie 18 .....

Serie 20 .....

Serie 30 .....

Serie 50 .....

## 6. Foto von Foto:

Serie 9 .....

Serie 10 .....

Serie 13 .....

## II. Schwarzweißfotos - 24 x 36:

## 1. Negativentwicklung:

- ohne Abzug: .....

- mit Abzug: .....

## 2. Amateurbild-Produktion von Negativfilm:

9 x 13 .....

10 x 15 .....

13 x 18 .....

## 3. Nachbestellung Amateurbild-Produktion von Negativfilm:

9 x 13 .....

10 x 15 .....

13 x 18 .....

## 4. Großformat von Negativ:

Serie 18 .....

Serie 24 .....

Serie 30 .....

## 5. Entwicklung mit Kontaktabzug: .....

## 6. Kontaktabzug: .....

## III. Passfotos: .....

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden innen zur Verfügung.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 7. August 1995 beigefügt zu werden

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

## ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

## ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 4089

[C — 2002/00625]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

## ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 4089

[C — 2002/00625]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

## ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE